



# あくら

Chinese

# 冬青樹

2023年10月 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

2023年10月 第141期 编辑部 岡山市国際交流協議会

## 特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

## 特辑:当地备受珍视的舞蹈(1)-风流舞

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前のおどりの踊りですね。どんな踊りでしょう？

皆さんはユネスコという名前を聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流を通して、世界中の人々がお互いに理解しあうことで、平和で豊かな社会をつくるための活動をしている国連の専門機関です。現在193の国と地域が加盟し、日本は1951年に加盟しました。ユネスコの活動の中に世界遺産とユネスコ無形文化遺産を守ることがあります。世界遺産は、建築物・遺跡・景観・自然など歴史的・自然的な価値のある有形(形のある)で動かない文化財を登録し、開発や破壊、損傷から保護することを目的とします。これに対して、無形文化遺産は、土地の歴史や生活などと関係の深いお祭りや伝統芸能や工芸技術など、無形(形のない)ものを登録し、保護することを目的とします。



昨年11月末、このユネスコ無形文化遺産に日本の風流踊が登録されました。日本の各地には、その土地の歴史や風土が影響するいろいろなお祭りや踊りや神楽などが伝えられてきました。風流踊は、華やかで人目を惹くという気持ちをあらわすために、衣装や持ち物に工夫を凝らし、笛、太鼓、鉦、歌などに合わせて踊ります。亡くなった人を供養したり、災害をなくしたり、雨乞いをしたり豊作を祈ったりなど、平和な暮らしへの願いが込められています。よく知られているのはお盆の時に踊る盆踊りや、秋祭りのころ

「風流舞」是一种名字并不被熟知的舞蹈。那么，它是怎样一种舞蹈呢？

大家听说过联合国教科文组织这个名字吗？联合国教科文组织旨在通过教育、文化、科学的交流，促进世界各地人们之间的相互了解来共同创建和平繁荣社会的联合国专门机构。目前已有193个国家和地区加入，日本于1951年加入。联合国教科文组织的活动包括保护世界遗产和联合国教科文组织非物质文化遗产。世界遗产是指，登记注册的建筑物、遗址、风景、自然等在历史自然方面有价值且有形的不可移动的文化财产，以防止开发，破坏及损伤为目的。另一方面，非物质文化遗产是指，登记注册的土地历史和生活等息息相关的祭典、传统表演艺术、工艺技术等，以保护为目的。

去年11月底，日本的风流舞被列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。在日本各地，受那一方土地的历史和气候的影响而诞生的各种祭典、舞蹈、神乐流传至今。风流舞是一种为了表现用华丽引人注目的感觉的舞蹈，在服装穿戴和携带物品上精心雕琢，人们随着笛子、太鼓、铙和歌曲的旋律起舞。祭奠故人、消除灾害、求雨、祈祷丰收等，对和平生活的愿望都包含在其中。广为人知的有盂兰盆节期间的盆舞、秋祭期间的神乐、太鼓舞等，据说起源于大约700年前的室町时代。

### <目次>

### <目录>

とくしゅう ちいき たいせつ おど ふりゅうおどり  
 特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

おかやま みちか けんちく  
 ぶらり:岡山の身近なレトロ建築

ひと にほんはつ しんぶんきしゃ きしだぎんこう  
 シリーズ「人」:日本初の新聞記者-岸田吟香

かんたんりょうり かんたん すし まつり のふい くい あじ  
 簡単料理:簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

せいかつじょうほう ゆうびん かいがいにもつ おく  
 生活情報:郵便で海外に荷物を送るには？

おかやま うち め そと め こくさいこうりゅう ば ゆうこうりゅう  
 岡山、内の目・外の目:国際交流の場-友好交流サロン

へんしゅういん かいせつ れんらくさき  
 あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 1 特辑:当地备受重视的舞蹈(1)-风流舞

p 2 随便逛逛: 岡山身边的复古建筑

p 4 人物系列: 日本第一位报纸记者

p 5 简单料理: 用简单的寿司来感受一下节日的气氛吧

p 6 生活信息: 如何通过邮寄方式将包裹寄往海外

p 7 内外两种视角看岡山: 国际交流场所-友好交流沙龙

p 8 冬青树志愿者编委・Facebook 开通・联络处

かぐら たいこおど いま ねん まえ むろまちじだい  
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ  
から始まったといわれています。今回、24都府県の41件の風流  
踊りが無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民  
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市  
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16  
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた  
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝  
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類  
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊りに  
は、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、  
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから  
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま  
す。3種類の踊りがあり、ゆったりしたりリズムで輪になって踊ります。  
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り  
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれます。しかし、踊りの  
始まりははっきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠に  
は、しりげといわれる切り絵細工がつるされ、踊りの雰囲気演出  
します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし  
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい  
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産  
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手  
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ  
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること  
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で  
紹介したいと思います。

## ぶらり：岡山の身近なレトロ建築

1 八角園舎  
岡山市立中央図書館を  
利用したことのある人は見  
たことがあるかもしれませ  
んが、図書館の東側にす  
少し変わった形の木造  
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の  
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八  
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を  
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ  
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて  
います。

此次、来自 24 个都道府县的 41 种风流舞被登录为非  
物质文化遗产。它们均为国家指定重要无形民俗文化遗  
产。来自冈山县笠岡市白石岛的白石舞、真庭市蒜山地区  
的大宮舞这 2 种风流舞也被登录在籍。

「白石舞」是代表冈山县的盂兰盆舞，每年 8 月 13  
日至 8 月 16 日举行，为期 4 天。原本是为了吊唁距今约  
850 年前源平交战中战死的人们而开始流传开来。在同一  
音律下 13 种动作各异的舞者们围成一圈起舞这块儿有个  
很大的特点。舞蹈有男子舞、女子舞、侠客舞、伞舞、摇  
摆舞等 13 种，内容富于变化。

「大宮舞」是蒜山地区每年盂兰盆节期间自古以来流传  
的盂兰盆舞。可以每天变换着在神社或寺庙周围跳舞。舞  
蹈有 3 种，以缓慢的节奏围成一圈起舞。其中称为大宮的  
福田神社最为热闹，据说因此被命名为大宮舞，但舞蹈的  
起始就不太清楚了。舞圈中央点亮的大灯笼上悬挂着被称  
为 shirige 的剪纸手工艺品，营造出舞蹈气氛。

舞蹈注册地白石岛和蒜山地区的人们怀着格外喜悦的  
心情，发誓要把舞蹈继续传承下去。

在日本，在风流舞被登录为非物质文化遗产之前，已  
登录的有京都祇園祭的山鉾活动、阿伊努族的传统舞蹈、  
歌舞伎、手工和纸技术、日本料理等。你出生成长的国家  
或地区也有许多登录在籍的非物质文化遗产吧，请研究一  
下。

我们居住的冈山市也有很多的风流舞，我想在下一期  
来做介绍。

## 随便逛逛：岡山身边的复古建筑

### 1. 八角园舎

利用过冈山市立中央图书馆的人可能都见到过，在图  
书馆的东侧有一栋造型略为不同的木质建筑。这个建筑就  
是旧旭东幼稚园的园舎。这是一座明治初期的西式木质结  
构建筑，距今已有 100 多年的历史。它是由来自冈山县的  
工程师江川三郎八设计的。该建筑的特征是，以游戏室为  
中心的八角形四面坡屋顶结构，东南西北连接着育婴室和  
管理室。为了无论在哪儿都能了解孩子们在游戏室里的动  
态而建造。



古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに來る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

## 2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこをへると、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気はただよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバデイ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

## 3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがあまりありませんでした。あらためてよく見ると、ギリシャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。

由于年代久远，1980年被拆除并保存，1998年移至现址并修复，2001年被指定为国家重要文化遗产。目前，它向当地社区开放并用于各种活动。定期举办孩子和家长都可以享受其中的木偶剧、儿歌和节奏游戏等。即使没有活动的时候，由于原来的育婴室变成了绘本室、谈话室、展览室，可以在这里放松地享受时光。另外，游戏室里放有一架立式钢琴，任何人都可以自由弹奏。有些人来这里弹钢琴以免打扰邻居。使用完图书馆后，何不顺便过来一下，让自己沉浸在木质建筑的温暖里。中央图书馆设有1小时免费停车场。

## 2. 综合体育馆俱乐部

该建筑位于冈山县综合体育馆的 ZipArena (体育馆) 附近。作为旧陆军的「偕行社」而建，是代表明治末期的近代西式建筑。有一个四根柱子支撑的阳台，下面是富丽堂皇的正门，进去后是高高的天花板，雕刻精美的带扶手的楼梯，长长的走廊，用顺手的家用器具等，有一种凝重庄严的气氛。它是国家注册的有形文化遗产。

这里是去年 NHK 早间剧「カムカムエヴリバデイ」的拍摄地。主人公是出生于战前冈山市表町一家老字号点心店的女儿，她顽强地熬过战前、战中、战后的岁月。然后，该建筑作为之后她与因为某原因失散多年女儿的重逢地而使用。看过这个早间剧的人，站在这栋建筑物前定会浮想起“啊，那个女演员就站在这里吧”。

现在，它可以是用作培训和会议的会所。另外，一楼还设有便餐和咖啡厅设施。周边是宽敞的公园，不妨顺便去这里欣赏一下樱花和红叶，应该会很不错。这里也设有停车场，但从岡山站步行约 20 分钟。

## 3. 卢内斯厅



对于我这种经常乘坐东山线有轨电车的人来说，这座建筑物再熟悉不过，所以并没有太在意它的精致外观。仔细打量一番，它拥有让人想起希腊神殿的外观。正面入口处有 4 根中央鼓起的凸肚状支柱，上部饰有科林斯式雕刻，外墙采用北木岛花岗岩。里面的石膏天花板、楼梯、走廊扶手的设计也很出色，科技感十足。

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

这座大楼建于大约 100 年前，是日本银行的第 15 家分行。1987 年银行搬迁，这座闲置的大楼也被移交至冈山县进行翻修。2005 年被指定为国家登录有形文化财产。目前，它被用作音乐厅、画廊、咖啡馆等。以上介绍了岡山现存的明治，大正时代的建筑。它们是象征着日本在经历江户时代长期的闭塞之后，试图追赶欧洲国家的宏伟建筑。

## シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

## 人物系列：日本第一位报纸记者-岸田吟香

日本で初めて新聞を発行し、目薬をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？



その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳のころ津山に出て漢学を学びます。が、「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった挙母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

你知道出版了日本第一份报纸，发明了眼药水，创立了日英辞典的人是谁吗？

那个人的名字叫岸田吟香。1833 年出生于现在的久米郡美咲町，那里的特产是“生蛋拌饭”。他从小就被称为神童多才多艺，13 岁时去津山学习汉学。然而，以“小池塘里没有大鱼（形容一个优秀的人永远不会满足于无聊低职位的工作）”为口头禅的吟香不满意地去了江户（现在的东京）。即使在江户也成绩优异的吟香成为了在河内国（现在的大阪府）的拳母藩武士（江户时代诸侯国武士）。可是，他讨厌不能过自由的生活于是脱藩（离开诸侯国）。之后，他再次回到江户，虽然在公共浴池和艺妓馆工作，但是他从未远离书籍。

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精錡水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

吟香与为他治疗眼睛的美国医生赫本发生了一次命运般的邂逅。首先，在赫本的帮助下完成了日本第一本日英辞典《日英语林集成》。接下来，根据从赫本那里学到的眼睛治疗法制作了日本第一个液体眼药水「精錡水」。另外，他还跟通过赫本认识的兵库县出生的滨田彦藏（约瑟夫彦藏）学习英语，出版了日本第一份翻译外国报纸的报纸《海外报纸》。彦藏在年轻时曾前往美国与总统会面致力推动日美友好关系。他和总是关注国外的吟香的想法等合而为一，两人变得亲近起来。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発刊した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

除此之外，吟香还经营江户和横滨之间的定期航线，协助外国人出版的日语报纸《横滨新報もしほ草》的编辑，还制作销售冰块。1873 年，40 岁的吟香进入东京日日新闻社，任记者和编辑。当记者期间，作为日本派兵台湾时的第一位随军记者积极报道战况和台湾状况。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精錡水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

4 年后，从报社辞职的吟香开始以制造销售眼药水「精錡水」为主要工作，并拓展传播到了中国。



それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初の文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山が生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

## 簡単料理：簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろなところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は 200円前後でいろいろ売られています。どれにも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

### 用意する物

ちらし寿司の素 1袋(2人分)

炊きたてご飯お茶碗3杯分(500グラム)

錦糸卵(細く切った卵焼き)

上にかざる物(キュウリ、桜でんぶなど)

### 作り方

① 炊きたてご飯お茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② しゃもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

\* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

\* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



以此为契机为日中交流奠定了基础，并在日本开创了诸多事业的先河，为明治时期初期对外开放并吸收西方文明做出了巨大贡献。他与比他小12岁的妻子胜子育有7个儿子和7个女儿。以「麗子の像」而闻名的画家岸田刘生就是他们的第四个儿子。

人生如此规模宏大波澜万丈的岸田吟香，今年为了纪念他生辰190周年，将在他的出生地举办各种活动来缅怀他。民间还有一个说法，说的是他是日本第一个吃“生蛋拌饭”的人。

一边脑海里浮现着诞生于冈山的伟人一边品尝着美食，何乐不为呢？

## 简单料理：用简单的寿司来感受一下节日的气氛吧

日本的秋天，各地都会举办祭典。在祭典日经常制作和吃寿司。虽说不是正宗的寿司，让我们使用寿司的原料制作简单的寿司，享受一下节日的气氛吧。

各种寿司原料的售价约为200日元左右。哪种都是可供2个人使用的食材分成2袋装。接下来将介绍如何使用一袋制作2人份的寿司。

### 需要准备的食材

什锦寿司原料1袋(2人份)

3碗刚煮好的米饭(500克)

蛋皮丝(切成细丝的煎鸡蛋)

上面用来装饰的食材(黄瓜、樱花鱼松等)

### 制作方法

① 将3碗刚煮好的米饭放入大点儿的钵中，倒入一袋寿司原料。

② 用饭勺切拌均匀。

③ 放入另一个盘里。

④ 做蛋皮丝。

※将打好的鸡蛋像薄饼一样薄薄地煎。

※将煎得薄薄的鸡蛋层层叠加，从边缘开始间隔5厘米左右切成细丝，这样就做好了。

⑤ 事先装盘的寿司上撒上蛋皮丝。

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気があります。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやカニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。

いろいろのせて楽しむのもいいですね。



⑥ 蛋皮丝上放上绿色红色等食材后，日本寿司的气氛就出来了。

这次我在上面放了黄瓜和樱花鱼松。樱花鱼松是用鱼肉制作而成的。

还可以在上面放上虾条或蟹条制成美味的寿司。享受放上各式各样的食材真是再好不过了。

### 生活情報：郵便で海外に荷物を送るには？

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかったら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思いを調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です

ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。

自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する



### 生活情報：如何通过邮寄方式将包裹寄往海外

你曾经有过通过邮寄方式向您出生或居住的国家寄过包裹吧。另外，给住在国外的朋友或家人寄过包裹的人也不在少数吧。前几天我也通过EMS国际特快专递从冈山寄了一个包裹(日历)给在法国的朋友。EMS国际特快专递发出的包裹可以追踪，因为如果对方没有收到是会退回来的。

可是我的包裹没有到达朋友手中，几周后它被退回给我。我想是不是我发送的方式有问题，所以我决定仔细研究一下。

关于如何通过国际邮件向海外寄包裹，如果检索“国际郵便初めて”的网页，会发现写得非常详细。

在这里，我们根据该网页做一个简单的说明。

首先，包裹到达海外之前，不能忘了从日本到达目的地国家地区时会有海关检查。

为了安全地递送包裹，发货前请务必遵循以下5个步骤。

第一步，确认是否可以邮寄的东西

第二步，选择邮寄方式

选择船运，航空邮件或EMS国际特快专递

第三步，制作发货单(标签)，报关单等材料

使用“国际郵便マイページサービス”可以很简单地制作。使用家用打印机或邮局打印机打印。

此外，寄往美国和欧洲的手写的发货单是不行的。自2024年3月1日起，所有国家和地区均不接受手写的发货单。

第四步，打包

第五步，发送

こくさいこづつみ EMS 国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。

調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないでして、追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに届いてきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。

今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだということを改めて経験できました。

以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

还可以代收国际包裹和 EMS 国际特快专递。

查了一下，我发现遵循以上 5 个步骤寄包裹的方式没有错误。追查到我的包裹安全抵达法国并通过海关派送到了当地邮局。然而，它并没有从那里配送出去。几周后，它被退回至日本我这里。这是为什么呢？后来联系朋友才知道是碰巧他去旅游不在家的原因。

从这次情况来看，包裹并没有丢失，而且安全地往返于日本和法国之间，我再次体会到了日本邮政的服务是非常值得信赖的。

以上是简单的说明。详情请检索“国際郵便初めて”の网页，按照正确流程寄送您的包裹。也付有英语版本。

## 岡山、内の目・外の目：国際交流の場-友好交流サロン を利用しましょう

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうことのできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



### ① 外国人市民のための日本語教室

日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。

10:15～11:45 13:30～15:00 18:00～19:30

この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。気軽に尋ねてみましょう。

### ② 日本文化体験交流会

外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

### ③ 外国語による絵本の読み聞かせ会

子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらうと開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介いたします。

10月29日(日) 15:00～15:30「ベトナム語でえほんのじかん」

11月26日(日) 15:00～15:30「中国語でえほんのじかん」

### ④ 各種外国語会話教室

外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

## 内外两种视角看冈山：国际交流场所-利用友好交流沙龙

友好交流沙龙位于西川爱之广场的4楼。我想大家在这之前去过那里。在这里外国人市民可以了解到在冈山市内生活的信息。此外，这里还是不论外国人亦或是日本人的冈山市民谁都可以轻松交流的地方。各种活动在这里举行。

### ① 面向外国人市民的日语教室

从日语不好的到日语好的，分成少人数的小组，快乐地学习着日语。

每周四举办3次，每次90分钟。

10:15～11:45 13:30～15:00 18:00～19:30

这3次，您将能够在您方便的时间参加。

请随时咨询。

### ② 日本文化体验交流会

为了加深外国人与日本人之间的交流，举办「日本文化体验交流会」。去年举办了书法的交流会和通过备中神乐的交流会，实现了有趣的集会。

### ③ 外语绘本朗读会

我们开设了让孩子们对外国和外语感兴趣的活动。除了用双语朗读外语绘本外，还介绍外语歌曲、舞蹈及文化。

这里介绍一下今后的活动日程。

10月29日(周日) 15:00～15:30

「越南语绘本时间」

11月26日(周日) 15:00～15:30

「中文绘本时间」

### ④ 各种外语会话教室

讲师由外国人市民担任，是为让冈山市民能轻松学习外语，而开设的外语会话教室。



できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

### ⑤ 異文化体験交流会・国際ふれあい講演会

岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがいます。申し込みやお尋ねのことなどにたいねいに対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと利用し岡山での生活を楽しまししょう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろんな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間

火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日:月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)

毎月第2日曜日

12月29日～1月4日

### あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



### Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

今年我们开设了 13 个班。每个班不仅学习语言，还可以了解使用该语言的人们的思维方式和生活方式。

### ⑤ 跨文化体验交流会・国际交流演讲会

在冈山市许多国家的人们生活在这里并在各个领域进行着国际交流。

在这些交流中有关过去的经历和大家各自国家的文化，各国的讲师举办演讲和体验交流会。

友好交流沙龙有负责英语・中文・韩语的工作人员。我们将悉心接收申请和咨询。这里还有很多外文书籍。请好好利用友好交流沙龙，享受在冈山的生活。来自工作人员的一句话“何不通过友好交流沙龙的各种活动与各个国家的人交个朋友呢”。

友好交流沙龙(西川爱之广场4楼)的开放时间

周二～周五 10:00～20:00

周六周日 10:00～18:00

休馆日:周一・节假日(与周一重合时则顺延至次日)

每月第二个星期日

12月29日～1月4日



### 冬青树志愿者编委

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森冈淳、扎西德・买哈穆德

《冬青树》每年发行4期，有英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语6种版本。

### Facebook 开通

冈山市国际交流协议会的官方 Facebook 已经开通了，协议会的新闻和活动信息都会通过多种语言在这里发布。请扫描二维码进入浏览吧。

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### 联络处

友好交流沙龙(西川广场4楼):

〒700-0903 冈山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

冈山市役所国际课:

〒700-8544 冈山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>